

Vasile MIC

**POVARA COMORILOR/
BURDEN OF TREASURES**

Colecția: Poeți români contemporani

Series of Contemporary Romanian Poets

Vasile MIC

**POVARA COMORILOR/
BURDEN OF TREASURES**

**Rendered into English by
Prof. Dan BRUDAȘCU, Ph. D.**

**Editura SEDAN
2011**

© Editura SEDAN
Str. Vasile Pârvan nr. 2
Cluj-Napoca, România
Tel/fax: 0040-264-440539
e-mail: brudascudan@hotmail.com

Editor: Dr. Dan BRUDAȘCU

Tehnoredactare/Layout Ioachim Gherman

Copertă/Cover designer Ovidiu Tomoiag

ISBN 978-973-1844-18-3

Mulțumesc prietenilor mei Elena Iuga (Washington D.C., SUA), Tiana și David Leo (Londra, Marea Britanie), care au citit în manuscris această traducere și mi-au făcut sugestii, care mi-au fost extrem de utile în stabilire formei finale.

Dan BRUDAȘCU

Acknowledgements

I'd like to express all my gratitude to my friends Elena Iuga (WASHINGTON, D.C., U.S.A), and Tiana and David Leo (LONDON, Great Britain), who read this translation in manuscript making some suggestions that were very useful to me in establishing the final version of the English text.

Dan BRUDAȘCU

Se face că ochii femeii

Ochii
Nu pot vedea
Lacrima
Albă
A femeii.

Brățara
Lumii
Se suprapune
Surâsului.
Dar se face
Că numai
Primăvara
Și ochii
Ei
Albaștri
Strălucesc.

It seems that a woman's eyes

The eyes
Can't see
The woman's
White tear

The world's bracelet
Overlaps
The smile.
But it seems
That only
Spring
And her
Blue
Eyes
Shine.

Capcana măştii de argint

Nu vom cădea
În capcana
Măştii de argint,
Căci norul de dincolo
Există.

Focul
Se poate
Să ne fi fost furat.

Dar e focul nostru
Şi cerul ne aparţine...

Numai zeii,
Pentru puţină vreme,
S-au îndepărtat
De privirile noastre.

The trap of a silver mask

We shall not fall in
the trap
of the silver mask,
as the beyond cloud
exists.

It is possible that
our fire will
be stolen.

But it is our fire
and the sky belongs to us

Only gods
Just for a little while
went away from before our eyes.

Ucizi

Ucizi pe cel cu care vrei să te asemeni,
Ucizi toți zeii, te ucizi pe tine,
Ucizi chiar timpul care-l depeni,
Ucizi și zici că e de bine.

Te-am văzut lovind cu sabia o floare,
Ai ucis copacul de argint,
Ai lovit cu pumnul-n sfântul soare,
Vrei să ucizi și îngerii care nu mint;

Ai tăiat luna de pe cer în două,
Stelele le-ai izbit de muntele de foc,
Ai ucis cetățile de rouă,
Uitând să pui ceva în loc.

Ai ucis mările lumii.
Până și izvorul l-ai ucis,
Ai condamnat la moarte toți păunii
Ce și s-au perindat prin vis.

Lumea ai ucis-o mai demult.
Planetele le-ai ucis, chiar toate,
Lumina ai trimis-o în trecut...
Noi, ceilalți, tăcem mergând pe coate.

You kill

You kill him whom you wish to resemble
You kill all gods, and yourself
You kill even the time that you spin,
You kill and say it's fine.

I saw you hitting a flower with your sword
You killed the silver tree
You blew the holy sun with your fist
You wish to kill even the undecieving angels

You cut the moon in the sky in two
And struck the star against the fire mountain
You killed the dew fortresses
Forgetting to put something in their stead

You killed the world' seas
You killed even the spring
And sentenced to death
All the peacocks moving in your dreams

You killed mankind before
You even killed all the planets
And sent the light back to the past
The rest of us keep quiet and keep crawling.

Lipsa de foc

Lipsa de foc
Stă scrisă
În opera poetului
Dedicată zeilor.

În opera poetului
Despre om
Apar stropi de nori
Căzuți din soare...
Risipindu-se.

În opera poetului
Despre vin
Se perindă
Femei
Cu sâni rostogolindu-se
Peste petale.

În opera poetului
Despre tăcere,
Lipsa de foc
Rămâne.

Lack of fire

The lack of fire
Is written
In the poet's work
Dedicated to gods

In the poet's work
On man
There come out cloud drops
Fallen out of the sun ...
Dispersing

In the poet's work
On wine
There come in turns
Women
With their breasts rolling down
Over the petals

In the poet's work
On silence
There remains
The lack of fire

Printre comori arzând

Nu te poți ascunde
Când locuiești
Într-o casă de sticlă.

Cerul te vede mereu,
Iar ziua te privește
De oriunde

Noaptea te știe,

Luna își duce gândul,
Ți-l plimbă...

Dar poți să locuiești
Într-un anotimp oarecare -
Scara timpului
Să fie a ta.

Să alergi
Printre comori arzând,
Ori rouă multă
Pe umeri
Să duci.

Among burning treasures

You can't hide
When you live
In a glass house

The sky ever watches you
And the day watches
From everywhere

The night knows you,

The moon takes your thought
For a stroll ...

But you can live
In any season –
And the time scale
Be yours.

And run
Among burning treasures
Or plenty of dew
To carry
On your shoulders

Negru

Roib cu trap năvălaş
Vântu-ți aleargă-mprejur...
Bătrânul munte îmi pare un ocnaş
Gigant și sur.

Vai, unde au zburat
Culorile toate
Din sângele meu
De-a rămas numai negrul,
Acest nefiresc curcubeu?

Black

Sorrel horse with balky trot,
Wind runs all around you
The old mountain looks like a gaolbird to you
Gigantic and grizzled

Helas, where have flown
All colours
From my blood
And only black remained behind
This unnatural rainbow

În locul Micului Prinț

Într-o bună zi
Mă plimbam
Prin Calea Lactee.

Singur.

Pășeam
De pe o planetă
Pe alta.
Peste oceane
Săream numai,
Iar lanțurile muntoase
Rămâneau
Precum iarba
Pe la noi,
În urma pașilor.

Se face că în timp ce mă plimbam,
Pe acolo,
Am întâlnit
O pasăre mică,
Vorbitoare,
Ce zicea că luptă
Pentru oprirea
Fărămițării
Timpului.

Nu aveam cum s-o ajut,

Așa... am revenit

In stead of the Little Prince

One day
I took a stroll
On the Milky Way

All alone.

I stepped
From one planet
To another one
Over the oceans
I only jumped,
While the mountain chains
Remained behind
Like grass
With us
After rain falling.

It seems that while I walked
Over there
I came across a small
Talking
Bird,
Who pretended to fight
To put an end to
Time
Crumbling to pieces
I had no way to help it,
So ... I came back

Pe planeta
Aceasta...
De unde vă scriu.

To this
Planet ...
From which I write to you

În această lumină

Morții
Vin
Pe aici
Din divin.
Flori
De cer
Lumii îi cer
Să le ia în eter,
Flori cu rouă
Culeg...
Iarna când plouă...
Câte una, două,
Nu ni le dau nouă,

Ori vor flori de tei
Să le ia cu ei...

Uneori,
Vin numai
Dinspre cer,
Ne privesc...
Nu ne cer
Flori de ger.

Morții vin,
Uneori,
Din culoare,
Nu vor vin,
Doar o floare,
Vor,

In this light

The dead
Come
Here
From divine places
Heavenly
Flowers
I beg
From the world
To take high up,
Dew flowers
I pick up ...
In winter when it rains
By ones or twos,
They don't give them to us,

Or they want lime flowers
To take along ...

Sometimes
They come only
From heavens,
And watch us
And do not ask
For frost flowers.

The dead come
Sometimes
From colours,
And they don't want wine
It is just a flower

Un nor...
Să fie al lor.

A cloud ...
To be theirs.

În noaptea stelelor

În noaptea
Stelelor
Cobor
Sabia
Zeului
Vin
Din
Cerul
Divin...
Și vreau
Să beau,
Să nu mă-mbăt,
Să merg
Doar,
Peste munți,
Prin omăt.

During the stars' night

During the stars'
Night
I lower
The god's
Sword
And I come down
From
The divine
Heavens ...
And I wish to drink,
But not to get drunk,
Just
To walk
Over the mountains
In the snow.

Sigur vreau

Sigur vreau
Să cumpăr o regiune din Rai.
Bani am,
De argint.
Un râu,
O mare,
Un ocean,
Cel puțin o grădină
Cu flori
Domesticite,
O pădure
Multe păsari,

Dar și o femeie
Îmi doresc
În regiunea mea.

Sigur
Voi scrie,
Voi picta...
În culorile
Curcubeului.

I certainly wish

I certainly wish
To purchase a zone of the Heavens.
I've got money
Silver coins.
A river,
A sea
An ocean,
At least
A garden
With tamed
Flowers,
A forest
Plenty of birds,

But I also wish
A woman
For my zone.

I shall certainly
Write
I shall paint ...
In the rainbow's
Colours.

Poate că într-o seară

Poate că într-o seară

Nu va veni

Furtuna

Rouă va cădea

Și stelele

Vor face

Să sclipescă

Săbiile cavalerilor.

One evening maybe

One evening maybe

Storm
Will not break out

Dew is going to fall down

While stars
Will make
The knights' swords
Brighten

Bătrânul și lumânarea

Departate de lume,
Bătrânul avea
O lumânare...
Cumpărată pe datorie.
O ținea
La vedere
Aproape de patul său.

Într-o noapte,
Pe când nu mai era
Dator...
Lumânarea trebuia
Aprinsă.

Dar niciun chibrit...
În casa bătrânului...

The old man and a candle

Far away from the world
The old man used to have
A candle ...
Bought on credit.
He used to keep it
At sight
Near his bed.

One night
While he was no longer
In debt
The candle had to be
Kindled.

But no match could be found ...
In the old man's house ...

Pictând pentru zei

M-am ascuns cu ea după un curcubeu...
Curgeau culori pe părul ei,
Se cățarau culori pe trupul meu..

Ziceai că e o ploaie pentru zei...
Eu o pictam
Pe ploaie
Chiar pe cer...

Tabloul semăna cu ochii ei...

Culori din tei...
Apoi
Din soare
Am luat... dar și din vânt...
Din mare
Am adus... dar și din simplitatea florilor de câmp.

Ne-am ascuns după un curcubeu...

Veneau culori, se așezau pe șevaletul meu...

Painting for gods

I hid with her beyond a rainbow ...
Dyes used to flow down her hair,
Dyes used to climb over my body...

You could say it was a rain for gods ...
I was painting it
While raining
Just over the sky ...

The picture resembled her eyes...

Dyes form a lime tree ...
Then
From the sun
I took ... but also from the wind ...
From the sea
I brought ... but also from the simplicity of the wild
flowers.

We hid beyond a rainbow...

The dyes used to come and lay down on my easel.

O stea pe ulița noastră

O stea, noaptea,
S-a rătăcit
Pe ulița noastră.
S-a dovedit
A fi
În căutare de albastru.

De o parte și de alta...
Numai case de lemn
Zugrăvite în culoarea cerului...

Așa, steaua-oaspete
A ales
Să se joace
Pe un val alb,
În ograda noastră..

La fântână,
Steaua s-a spălat pe față...

Dar pe ulița noastră
Pot fi văzute
Și cum,
Noaptea,
Cete de stele

A star on our lane

A star, during the night
Got lost
On our lane.
It proved that
It was
Looking for blue.

On both sides ...
Just wooden houses
Painted in the sky's colour ...

So, the guest-star
Chose
To play
On a white wave,
In our courtyard...

At the fountain,
The star washed its face ...

But on our lane
One can see
Even now,
In the night,
Groups of stars.

Din viscol vin

Iată,
Vin
Din viscol
De parcă
Vin
Din vis,

Pe mâini,
Cu fori albe.

Tocmai din viscol
Vin
Și... mi-e dor
De un pahar
Cu vin.

I come from a storm

Here,
I come
From a storm,
As
Coming
From a dream,

In my hands
With white flowers.

Just from the storm
I come
And ... I miss
A glass
Of wine.

Pe un nor

Pe un nor
Voi desena
Foișorul de foc..
Pe un altul,
Voi săpa o fântână;
Am să plantez
Un măslin,
Poate
O pădure
De mesteceni...
Ceva mai încolo...
Luna
Va coborî
Pe o scară albă,
Își va spăla fața
Cu rouă.

Într-un vas de lut,
Luna va lua
Apă
Din fântână...
Pentru arborii ei,
Pentru păsările
Lumii,
Pentru zorii
Ce se vor ivi.

On a cloud

On a cloud
I'm going to draw
The fire watch tower ...
On another one,
I'm going to dig a fountain;
I shall plant
An olive tree,
Perhaps
A whole forest
Of birch trees ...
A little further ...
Moon
Will come down
A white ladder
And shall wash its face
With dew.

In a clay vase
Moon will take
Water
From the fountain
For its trees,
For world's
Birds
For the
Oncoming dawn.

Credeam

Cândva...
Credeam
Că nicio moară
De apă
Nu are cum,
Nu poate
Să moară.
E veșnică!
Ziceam
Și musai e
Să se știe
Cum roata morii
Se-nvâte-așa...
De-o veșnicie.
Zici că toarce,
Dar...
Se-nvârte doar,
Făină face...
Albă,
O dă... toată... în dar

Ce vă zic eu
Acum
Poate fi
O poveste,

Căci moara
De apă...
A fost...
Nu mai este!

I thought

Once ...
I thought
That no water
Mill
Had any chance
To die.
It is eternal!
I used to say
And it is sure
They know
That the mill wheel
Keeps turning like this ...
For ages
And you say that it spins,
But ...
It only turns round
It grinds
White flour,
And offers ... it all ... as a gift

What I'm telling you
Now
Can be
A tale,

As the water
Mill
Existed ...
But is no longer!

Noaptea și albul

Noaptea
E doar
O figură
De stil.
Albul
Este
Reprezentat
De cerul
Desenat
Pe coama
Dealului
De argint.

The night and the white

Night
Is but
A figure
Of speech.
White
Is
Represented
By the sky
Drawn
On the
Coping
Of a silver
Hill.

Peste departe

Am desenat un chip
De zeu
Pe val.

Un șir
De munți
Am pus
Peste departe.

Apoi, o scară
Și o carte
Am dăruit
Ținutului albastru...

Scriu doar,
Iubesc...
Nu sunt un astru.

Beyond the remoteness

I drew a god's
Portrait
On the wave

A row
of mountains
I placed
Beyond the
Remoteness

Then a ladder
And a book
I offered
To the blue
The area ...

I only write,
I love ...
I am not a planet.

Psalmi despre iubire

Psalmi
Despre iubire
Ți-aș aduce
În dar,

Într-o seară

Lângă un râu,
Într-o grădină...
Aparținătoare
Cerului.

Psalms on love

Psalms
On love
I'd bring along
To you,
As a gift,

One evening

By a river
In a garden
Belonging to
The heavens

Ca un pustiu, Sinodul din Calcedon

Încă sunt tolerat
Ca un pustiu
Sub soarele
Pururi
Arzător.
Vreau să urc
Pe scara de lumină,
Dar cineva,
Nu știu cine,
Îmi zice
De hotărârea
Sinodului din Calcedon...

Voi urca însă
Athosul,
Voi da cu pumnul...
În credința
Că așa
Un izvor va țâșni,
Toți își vor potoli setea...
Și înaltul
Se va umple
De frumusețe.

As a desert, the Calchedon Synod

I am still tolerated
As a desert
Under the
Ever burning sun.
I want to climb
The light stairs,
But someone,
I do not know who,
Tells me about
The decision
Of the Calchedon Synod

But I shall climb
The Athos
I shall blow with the fist
Believing that
In this way
A spring shall rush out,
All shall quench their thirst ...
And the sky
Shall fill
With beauty.

Tocmai am visat

Tocmai
Am visat
O moară
De apă.
Avea
O roată
Cât satul
De mare;
Se-nvârtea,
Iar morar
Era
O morăriță.
Sac
La făină
Nu era
Pus...
...Curgea
Apa
Și veneau
Pâini
Calde...
Fiecare lua
Ori
Lăuda
Moara.

I've just had a dream

I have just
Dreamed of
A water
Mill
It used to have
A wheel
As big as the
Whole village;
It used to spin around
And the miller
Was
A lady miller
There was
No sack put
For the flour ...
... Water used to
Flow
And hot loafs
Came out
Everyone would take one
Or
Would
Praise
The mill

Doar un cimitir

Satul
A fost
Împărțit
În două
Lumi:
Clopotul
Și tăcerea.
Niciun
Trăznet.
Fără cutremure.
Doar
Cimitirul
De pe deal.

Just a graveyard

The village
Was
Divided
Into two
Worlds:
The bell and
The silence.
No
Thunder bolt.
Without earthquakes.
Only
The graveyard
On the hill.

Trezirea muntelui de foc

Muntele de foc

A adormit

Din nou.

Cerbul

De piatră

E undeva

Dincolo

De alb;

Se plimbă,

Duce arbori

În coarne.

E însetat,

Se luptă...

Poate are aripi.

Ar vrea să fie iubit...

Dar muntele de foc

Se trezește

Visând;

Îi pasă

Doar

De fluviul

Ce traversează

Țara

Despre care nu știe nimic.

The waking of the fire mountain

The fire mountain
Fell asleep
Again.
The stone
Stag
Is somewhere
Beyond
The white;
It walks
And carries logs
In its horns.
It is thirsty,
It fights ...

It probably has wings,
It would like to be loved...
But the fire mountain
Wakes up
Dreaming;
It cares
Only
For the river
Crossing
The country
That it knows nothing about.

Singurătatea închisorii

Singurătatea
Închisorii
Pustii,
Noapte de noapte,
Adună
La sfat
Fantomele
Sale.
Demonii
Par
Îmbătrâniți,
Vorbesc
Numai
În trecut,
Bat pe umeri
Scheletele
Invizibile.
Nimic
Despre morminte,
Nimic despre îngerii
Din capela cimitirului...
Ce părăsesc
Icoanele,
Plâng,
Se întorc la locul
Lor,
După care
Se ivesc
Zorii.

The solitude of a prison

The solitude
Of the deserted
Prison,
Night after night
It gathers
For consultation
Its phantoms.
The demons look
Grown old,
They talk
Only
In the past,
They clap on the shoulders
Of invisible
Skeletons.
Nothing
About graves,
Nothing about the angels
Of the graveyard's chapel ...
Who leave
The icons,
They weep,
Go back to their
Places,
And the dawn
Turns up
Afterwards.

Pasărea și copilul

O pasăre
S-a apropiat
De gândul
Unui copil.
O pasăre
A ajuns
În visul
Unui copil.

Acceași pasăre
A rămas
Pasărea
Cerului

The bird and the child

A bird
Came closer
To the mind
Of a child.

A bird
Entered
The dream
Of a child.

The same bird
Remained
The bird
Of the sky

Fantoma trenului de aur

Fantoma
Trenului de aur,
Noapte de noapte,
Trece
Pe lângă
Tezaur -
Halta
Uitată
La poalele muntelui.

Uneori,
Mocănița oprește
Nimeni nu coboară,
Nu are cine
Să urce...

Numai un cerb
și cerul său
Se văd
Urcând muntele...

The phantom of the golden train

The phantom
Of the golden train
Passes
Night after night
By
The treasury –
The forgotten
Halt
At the mountain foot.

Sometimes,
The mountain train stops
Nobody goes down
There is no one
To get on ...

Only a stag
And its sky
Are seen
Climbing the mountain ...

Secretele morților

Morții,
Scânteile
Lor...
Vin
Tocmai
Pentru a se scâlda
În apa înconjurătoare
A castelului.

În nopțile cu lună...

Stafiile lor
Bat pași
De defilare
Pe lungile coridoare.

Orgile
Se aud,
Harfele zboară,
Liliecii ocrotesc
Ochii statuilor,
Apoi, nopți fără lună
Nu se mai ivesc.

The deads' secrets

The dead,
Their
Sparks ...
Come
Just
To take a bath
In the surrounding water
Of the castle.

In the moonlit nights ...

Their ghosts
Beat
Parade steps
Along the endless corridors.

The organs
Are heard,
The harps fly
The rearmice protect
The statues' eyes,
Then, the moonless nights
Never come out again.

Statui și nemurire

Statui fără cap
Ne vorbesc
Despre moarte și nemurire;
Cele fără mâini
Sigur iubesc
Zei și cerul.

Dar cheile
Ușilor castelului
Au și ele
Cântecul lor...
Pașii
În întuneric,
Prin castel,
Se văd
În rostogolirea luminii.
După care,
Statuile
Nu mai vorbesc...

Statues and immortality

Headless statues
Do not speak
About death and immortality
The handless ones
Certainly love
The gods and heaven.

But the keys
For the castle doors
Have their
Song, too ...
The steps
In the dark,
Through the castle,
Are seen
In the turning of the light.
And afterwards,
The statues
Speak no more...

Parcă o rugăciune

Soldații mărșăluiau
Pe un cer mlăștinos.
Fiecare
Ziceai
Că este
Un tanc
Obișnuit
A trece
Peste tranșee
Pline de cadavre.

Parcă o rugăciune
Se auzea
De undeva...
Când
Goarna
Tocmai trebuia
Să aducă
Nebănuita veste.

As if a prayer

Soldiers were marching
On a swampy sky
Each of them
You would say
Was
A common
Tank
Passing
Over trenches
Full with corpses.

As if a prayer
Was heard
From somewhere ...
When
The clarion
Was going to
Bring
The unsuspected news.

Neașteptatul oaspete

Neașteptatul
Oaspete
Ce sosi
La petrecere,
Era
Un trăznet
Rebel.

Dar cei de față,
Chiar
Un fulger
Adevărat,
Înfășurat
În aur,
Aveau
Să zărească...
Din aceeași
Direcție
Venind.

The unexpected guest

The unexpected
Guest
Who came
To the party,
Was
A rebel
Thunder bolt

But those present,
Even a real
Lightning
Wrapped
In gold
Would
See
Coming
From the same
Direction

Duhovnicii femeilor iubite

Duhovnicii
Femeilor
Iubite
Visează și ei
În fiecare noapte.

Prin grădini
Ale Edenului
Se plimbă;
Nu încercă
Fructul Oprit.
Doar cărările,
În paralel
Cu fluviul
Se pun...

Confessors of the women who are loved

The confessors
Of the women
Who are loved
Also dream
Every night

Throughout the gardens
Of Eden
They walk;
They do not taste
The Forbidden Fruit.
Just the paths,
Parallel
To the river
Are set ...

Un tren de noapte

Un tren
De noapte
Îmi voi cumpăra
și o gară...

O haltă
O să construiesc,
Undeva,
Pe o stea,
Apoi o gară mare
Tocmai pe Marte...

Trenul va porni
În fiecare noapte.
Semnalul de plecare îl voi da chiar eu,
Iar călătorii vor putea vorbi
și-n șoapte...
Când locomotiva
De un zeu
Condusă va fi.

Sigur, trenul se va întoarce, apoi, pe pământ, în zori,
La bord cu zei petrecăreți,
În cete.
Femei iubite?
Femei rebele?
Femei de aici, de pe alte planete...
Vor fi chiar mulți nemuritori...
Îndrăgostiți de flori,
De stele...

A night train

I am going to buy
A night train
And a station ...

A halt
I am going to build,
Somewhere,
On a star,
Then a large station
Exactly on Mars ...

The train will start
Every night.
I am going to give it the starting sign,
And the passengers will be able
Even to whisper ...
When the engine
By a god will be
Driven.

Of course, the train will, then come back on earth, at
dawn,
Having reveler gods on board,
In groups.
Loved women?
Rebelious women?
Women from here, from other planets ...
There will be even a lot of immortals ...
In love with flowers,
With stars ...

Lângă turnurile castelului

O scorpie
Am desenat
La dreapta
Regelui.

Mi-am fixat
Ceasul
Potrivit orologiului
Castelului.
După care
Am pictat
Lilieci,
O bufniță,
Am schițat -
Portretul
Vrăjitoarei.

By the castle towers

I've drawn a
Shrew to
The right side
Of the king.

I set
my watch
according to the clock
of the castle.
And then
I painted
Rearmice,
An owl,
I sketched -
The witch's
Portrait.

După brațara sa

Toți călugării
Din mănăstire
Se dau în vânt
După o singură
Femeie...
Ce trece
Pe cărare...
În roua
Noptii...
Apoi,
Dimineața,
Luna
O ascunde
- Pe femeie -
După brațara sa...
Când călugării
Se duc
Să se roage.

Behind its bracelet

All the monks
Of the convent
Fancy
Only one
Woman ...
Who passes
On the path ...
In the night's
Dew ...
Then,
In the morning,
The moon
Hides her
– the woman –
Behind its bracelet ...
When the monks
Go
To pray

În pustie

Dreptatea
Lui
David
S-a făcut
Rupându-i-se
Regatul...

De ziua
Împăcării.

După care
țapul
Cu păcatele lumii
Slobozit
A fost
În pustie.

In the wilderness

David's
Justice
Was achieved
By
Tearing
His realm ...

On the
Reconcilliation day.

And afterwards
The billy goat
Charged with mankind's sins
Was
Released
Into the wilderness.

Demult, izvoarele

Demult,
În satul meu
Izvoarele
Apăreau
După nevoile
țăranului.

Era
O casă
În poalele
Dealului,
Era alături
Un izvor.
La răscruce,
Încă unul.
La mijlocul fiecăreia dintre uliți –
Câte un izvor...
Alb

Demult,
Izvoarele
Erau rude
Între ele.

Și acum,
Izvoare
și credință
Sunt
În satul meu...

Once upon a time, the springs

Once upon a time,
In my village
Springs
Came out
According to the peasant's
Needs.

There was
A house
At the foot
Of the hill.
Near it
There was
A spring.
At the crossroad,
One more.
In the middle of each lane –
A spring ...
White

Once upon a time
Springs
Used to be related
Among them.

Even now,
Springs
And faith
Exist
In my village ..

Într-un munte de suflet

Din când în când
Revin
În orașul meu
De rezervă.

Nu aici îmi scriu
Cărțile,
Nici în satul
Acela;
Orașul meu
De rezervă
Doar
Îl transform,
Uneori,
Într-un munte
De suflet.

Into a soul mountain

Now and then
I come back
To my spare
Town.

It is not here where I write
My books,
Nor in that
Village;
Only
My spare
Town
I sometimes
Turn,
Into a
Soul mountain.

Cu sufletul mătur cărarea

Cu sufletul
Mătur
Cărarea
Ce duce spre biserică.
De acolo...
Zugrăvesc totul în alb.

Albastru
Pun
și pe cer
și pe corăbii...

Dar și pe râul
Care într-o zi
Trebuie-va
Să-l trec.

With my soul I sweep the path

With my soul
I sweep
The path
Leading to the church.
From there ...
I paint everything in white.

I put
Blue
Both on the sky
And on the ship ...

But also on the river
That one day
I shall have to
Cross.

Sub imperiul alb

Mușchii trăznetelor
Au fost desenați
Pe una din stâncile cerului.

Lumina, undeva,
Se răsfață încă
Sub imperiul albastrului...
Și noaptea
Aceasta
Carul
Tocmai sub fereastra mea
Rătăcește.

Under the white empire

The muscles of thunder bolts
Have been drawn
On one of the sky's cliffs.

Light, somewhere,
Is still fondling
Under the blue's empire ...
And this
Night
The Great Bear
Just under my window
wanders

Pe saloanele castelului

Pe saloanele castelului
Se plimbă
Fantome.

Cineva le immortalizează
Pe vitralii.
Sosii de călugări,
Faimoși cardinali,
Miniștri dibaci, scutieri
Ce au fost

Sunt cerul
Și împrejurimile.

On the castle parlours

On the castle parlours
There walk
Phantoms.

Somebody immortalizes them
Onto the stained glass windows.
Imitations of monks,
Renowned cardinals,
Deft ministers, shield bearers
Who used to be

Under the sky
And surroundings.

Cu ochii cometei Rela

De va trece un râu pe lângă patul meu
Și curcubeul se va plimba pe cărările acestea...
Să-mi vii, iubito - roua amiezii -
Și cu ochii cometei Rela
Semne să-mi faci
De împăcare.

Credința în zei
Să nu mi-o pui la îndoială,
Să nu mi-o furi
Ca pe o certitudine.

Atunci, o mireasmă va domni
Peste grădina mea
Cu pomi domesticiți
Și bătaia sângelui
Preface-se-va în poem,
Chiar poemul acesta
Va trece pe lângă noi...

Tu îmi vei cere
Șoaptele
Pe care le-ai auzit.

With the eyes of Rela comet

If a river passed by my bed
And rainbow walked on these paths ...
Come, sweetheart, - the noon's dew –
And with the eyes of Rela comet
Send me signs
Of reconcilliation.

Never doubt
My faith in gods
Do not steal it
As a certainty.

Then, an odour will rule
Over my garden
With tamed trees
And the song's beating
Will turn into a poem
Even this very poem
Will pass by us ...

You are going to ask for
The whispers
That you heard.

Poate că mai multe femei

Poate că mai multe femei
Visează
Poemul acesta -
Semnul meu

Raze de lună le aduc
De departe

Pianul e mereu în concert

De mai mult de o clipă
Lumea nu mai are prăpăstii -
Doar vișini și iubire.

Perhaps more women

Perhaps more women
Dream of
This poem –
My sign

Moon rays I bring
From afar

The piano keeps being in concert

For more than a wink
The world has no more precipices –
Just cherry trees and love.

De atâta lumină

Doamne, nu mă mai satur
De atâta lumină.

Mestecenii sunt ai copilăriei -
O singură femeie
Și lumina ochilor

Dar un fluviu
Îmi curge prin inimă
De câte un bolovan
Mă lovește...

Și merg -
Nu mă mai satur
De atâta lumină.

Of so much light

God, I can't get enough
Of so much light.

The birch trees belong to childhood –
Just one woman
And the eyes' light

But a river
Flows through my heart
And strikes me
Against a boulder ...

And I keep going
And never get enough
Of so much light.

Prunci fără nume

Aici,
Acum
Femeile
Își împărtășesc
Ura
În demersul lor matern

Prunci fără nume
Sunt
Alăptați în toiul pregătirilor
Pentru focul ce așteaptă.

Nameless infants

Here,
Now
Women
Share
Hatred
In their motherly goings-on

Nameless infants
Are
Nursed in the thick of preparations
For the waiting fire.

În ziua sfântă

În ziua sfântă firul de iarbă
E înalt, precum cerul.

În ziua sfântă
Apele sunt mai line
Și oglindirea
Mai albastră

Păsările au cântul
Mai înălțător
Pădurea -
Ca niciodată
E mult mai verde

Roua
Doamne,
Cât e și ea de bună cu noi!

Doar izvorul
Și glasul mamei,
În ziua sfântă,
Rămân
Pe aceeași treaptă
A inimii fiecăruia.

In the holy day

In the holy day the blade of grass
Is high, like heavens.

In the holy day
Waters are quieter
And reflection
Much bluer

Birds have a more
Elevating song
The forest
Is greener than
Ever

Dew
God
How kind is it to us!

Only the spring
And mother's voice
In the holy day
Remain
On the same step
Of everybody's heart.

Un albastru nemișcat

În memoria soției mele Ana

Mă tem că ochii tăi
Prea au știut
Să coboare în beznă

Mereu obosit,
Albastrul
Rămâne-va
Ca un far,
În calea anotimpurilor...

Mă tem
Și nu mă tem
Că ochii tăi...
De departe...
Mereu aproape-mi vor fi.

A motionless blue

To the memory of my wife Ana

I am afraid that your eyes
Knew too well
To descend in the darkness

Ever tired,
The blue
Will ever remain
Like a lighthouse
In the seasons' way ...

I am afraid
And I am not afraid
That your eyes
From afar
Will ever be
Near me.

Noapte cu o lună incredibilă

Într-o noapte,
O lună incredibilă
S-a ivit.

Eram în grădina mea
Și am văzut
Cum arborii se domesticiseră.

Păsări proforme -
Apele desenate pe cer
Erau doar puțin învolburate...

Night with an incredible moon

One night,
An incredible moon
Appeared.

I was in my garden
And I realized
How the trees had been tamed.

Proforma birds –
Waters drawn on the sky
Were just a bit whirling ...

În rostogolirea sânilor

De ce m-aș pierde
În rostogolirea sânilor
Lângă care am petrecut

Sigur că nu numai ochii

O secundă
Și albastrul
În nesingurătate...

Sigur s-a-ntâmpnat
Să asemăn femeia
Cu un gând
Cât se poate de nebun.

In the breasts' rolling

If I were lost
In the breasts' rolling
Where I spent time

It is certain that not only the eyes

One second
The blue as well
In un-loneliness

It certainly happened
That I compared the woman
With an as foolish as possible
Thought.

Printre fărâme de stele

Printre fărâme de stele
Caut poemul încă nebulos

Alb -
Iradiază,
Se plimbă,
Șoptește,
Vindecă rănilor mugurilor.

Printre fărâme de stele,
Ne facem scări
Urcăm
În piatră
Dăltuim păsări,
Ne spălăm cu rouă,
Iubim,

Dar mai și zăbovim
Printre fărâme de stele.

Among star crumbles

Among star crumbles
I keep looking for the still hazy poem

White –
It irradiates,
It walks,
It whispers
It cures the buds' wounds.

Among star crumbles
We build stairs
We climb
In stones
We chisel birds,
We wash with dew,
We love,

But we also linger
Among star crumbles

Lacrima, dezbrăcată sumar

Prin preajmă
Roiesc călugărițe
Ce au depus
Jurământul tăcerii.

Clopoțele
Nepierdute în furtună
Rămân

Lacrima e și ea dezbrăcată sumar,
Prea departe
De mănăstire...

Ca niște turnuri,
Duminicile
Rămân la fel de albe
Și nu le e frică de dragoste.

A tear, summarily undressed

Around us
There swarm the nuns
Who were sworn to
Silence.

The bells
Remain not lost
In the storm

The tear is also summarily undressed,
Too far away
From the nunnery ...

Like towers
Sundays
Remain similarly white
And are not afraid of love.

Nimic nu ar putea schimba secunda

Măcar ți-aș scrie
Dacă aș ști că inima ta
Nu mai e în siguranță

Chiar dacă mici poeme ar amenința
Cu nesupunerea,
Pe toate florile lumii,
Petală cu petală,
Chipul ți-aș desena

Lacrimă în cădere...

Mici încurcături, dacă totuși s-ar ivi
Prin vreun colț de paradis,
Nimic nu ar putea schimba
Secunda aceasta.

Nothing could change the second

I'd write to you at least
If I knew that your heart
Was no longer safe

Even if small poems would threaten
With insubordination
On all the world's flowers
Petal after petal,
I'd draw your face

Falling tear ...

Even if minor troubles somehow occurred
In some Paradise corner
Nothing could change
This second.

Ești răpitoare, doamnă

Ești răpitoare, doamnă,
În consens cu nopțile mele.

Nicio adiere de vânt,
Esență de visare -
Nu mi-ai lăsat
În nenumăratele încercări
De a aduce stelele

Mai aproape de tine

Chiar ostenele
De a te învălui în mister
Ca o furtună au rămas
Cât se poate de ademenitoare.

Ești răpitoare, doamnă
Și nemiloasă, uneori, nemiloasă.

You are ravishing, milady

You are ravishing, milady,
In agreement with my nights.

No breath of wind,
Essence of dreaming –
Did you leave me
In numberless attempts
To bring the stars

Closer to you

Even your efforts
To wrap yourself in mystery
As a storm remained
As tempting as possible.

You are ravishing, milady
And merciless, sometimes, merciless.

Când te rogi

De va fi să adormi
Pe colțul inimii mele
Să nu uiți că ținutul e între flori
Și cascade.

Pe acolo trec turme de stele,
Cai albaștri,
Anotimpuri
Cât se poate de albe.

Și vei întineri
Învățând pietricelele pe de rost,
Pădurea va începe să capete sens

Într-o rostogolire continuă

Cealaltă parte
A inimii
E numai o lume ciudată
Și te rogi în șoapte -
Căci nu adormi, nu adormi.

When praying

If you were to fall asleep
On the corner of my heart
Do not forget that the place is among flowers
And waterfalls.

Over there pass star herds,
Blue horses,
Seasons
As white as possible

And you are going to grow younger
Learning the gravels by heart,
The forest is going to make sense

In a perpetual turning

The other side
Of the heart
Is only a strange world
And you pray whispering –
As you do not fall asleep, you do not fall asleep.

În seama poeților

Tu, Doamne, ești asemeni poeților
Ce rabdă ploii de ciomege,
Peste lumina ochilor

Te pierzi prin labirintul de metafore
Dar nu te amăgești -
Lași albul și femeile
Și vinul
Doar în seama zeilor
Buni
De ispravă.

Și bine faci, Doamne...
Doar cartea ce însuși se scrie
În fiecare secundă
Este lumina ce pot să ți-o dărui.

In the poets' care

Oh, God, you are like the poets
Who bear numberless clubs
Over the apple of their eyes.

You get lost in the labyrinth of metaphors
But you do not indulge in illusions –
You leave the white and women
And wine
Only to the care of the good
Worthy
Gods.

And you are right, God ...
Only the book that is written by itself
Every second
Is the light I can offer to you.

Flori și aripi

Orașul morții
Și-a așezat în centru
Un monument oarecare.

Clopotul comunitar

Fiecare bulevard
Este un nesfârșit poem.

Florile din oraș au aripi...
Doar se vând și se cumpără
Pașapoarte mortuare

Cu plata în bănuți de argint.

Flowers and wings

The city of death
Placed in its center
A common monument.

The community's bell.

Each boulevard
Is an endless poem.

The flowers of the city have wings ...
There are sold and purchased only
Mortuary passports

Paid with silver small coins.

Tablou

Pentru a picta o femeie
Alegi o noapte înstelată

O dimineată cu rouă

E bine să ai un râu pe aproape,
Un vânt ajuns din înălțimi,
Un suflet,
Dar mai ales o fereastră.

Pentru a picta o femeie
Culori e bine să așezi,
Precum
Sunetele
În suavitatea lor

Obligatoriu uiți de imperfecțiuni,
De tot ce e pierdut în metaforă -
Doar simplitatea fiecărei clipe...

Sigur niciun talent nu-ți trebuie
Ca să pictezi o femeie,
Doar o noapte,
Un râu pe aproape,
Fereastra pe care o visezi, o visezi...

A painting

In order to paint a woman
You choose a starry night

A dewy morning

It is good to have a river close by,
A wind coming from the heights,
A soul,
But especially a window.

In order to paint a woman
It is good to put the colours,
Like
The sounds
In their suaveness

You obligatorily forget about imperfections
Everything that is lost in metaphors –
Just the simplicity of each moment ...

You certainly need no talent
In order to paint a woman,
Just a night,
A river close by,
The window that you dream of, you dream of ...

Despre femei frumoase

Despre femei frumoase
Nu voiesc a vorbi dependent de poezie.

Și dacă ochii sunt stăruitori
Prin alegerea la care mereu și mereu
Sunt supuși,
Nicio uzanță nu-mi destăinuie
Vreo replică
La aceste feluri de frumuseți.

Despre femei frumoase
Însăși poezia
Va trebui
În șoaptă
Să vorbească.

About gorgeous women

About gorgeous women
I shall not speak depending on poetry.

And if the eyes are persevering
Due to the selection to which they are ever
Forced,
No usage reveals to me
Any retort
To such kinds of beauties.

About gorgeous women
Even poetry
Shall have
To speak
Whispering.

Imaginație

Știu numai vremi ale cailor
Plecați în imaginație
Terbi în ne-nviere
Călăreți
Frumoși precum voievozii
Plănuți să răzbune cimitirele.
Știu numai zări tivite în alb
Cu care poți să și vorbești
Despre tristul galop
Ce ține loc de lumină.

Imagination

I know only the times of the horses
Gone in imagination
Blades of grass in non-resurrection
Riders as nice as voievodes
Determined to revenge the graveyards
I know only horizons hemstitched in white
That you can talk to
About the sad gallop
Which is a substitute for light.

Păduri arhaice dansează

Păduri arhaice
Dansează prin oraș,
În plină noapte.

Chiar pe balconul meu
O pădure
Dansează alături de un râu...

Pietre și pești
Se rostogolesc
Pe lângă picioarele mele

Nori nu sunt
Și nici luna
Nu se poate vedea.

Archaic woods dance

Archaic woods
Dance in the city,
At the height of the night.

Right on my balcony
A wood
Dances next to a river ...

Gravel and fish
Roll down
Close to my feet

There is no cloud
And the moon
Can't be seen.

Eu însumi un țăran

Curge o liniște universală
Peste satul meu
De la marginea imensității
O lumină de eter
Scufundă cărările ce duc
Înspre sufletul țăranului -
Pietre de hotar
Încărcate cu privirile mele...
Eu însumi un țăran

A peasant myself

A universal silence flows
Over my village
From the edge of vastness
An ethereal light
Sinks the paths leading
To the peasant's soul –
Border stones
Filled with my looks ...
A peasant myself

Imagine

Am îngenuncheat în fața ei
- Ai ochi deosebit de verzi!
Ea a tăcut. Și a venit un vânt.
Și păsări au trecut pe acolo...
- Ai ochi deosebit de verzi!
Am întins mâinile. Pesemne
Era multă frumusețe pe acolo.

Image

I kneeled in front of her
- You have exquisite green eyes!
She kept silent. And a wind blew.
And birds passed over there ...
- You have exquisite green eyes!
I hold out my hands. It was probably
Too much beauty over there.

De-ai ști

De-ai ști iubito
Cât e de departe
Aproapele
Te-ai suspecta
Apropiindu-te
De-ai ști iubito
Cât e de
 aproape
Departele
Ți-ai aduce
Amintirile
Mergând apoi
Mai departe...

If you knew

If you knew sweetheart
How far away is
The close by
You'd suspect yourself
By drawing near
If you knew sweetheart
How close
Is
The far away
You'd bring
Your memories
Then going
Farther ...

Femeia în alb

Femeia în alb a sosit dimineața în zori
Înaltă, așa, cu rouă pe umeri...
- Bună dimineața! a zis
Și un zâmbet a invadat încăperea.
Tăcerea a rămas mai departe încătușată
Doar „Bună dimineața!”
La nesfârșire.
- Sunt femeia, auzi, sunt femeia!
Dar nu era cine să audă.
Chiar, nu mă puteam socoti a-i atinge buzele
Fie numai cu „Bună dimineața!”
Și s-au ivit zorii
Și s-au ivit razele de soare
Și un vânt a mângâiat pletele...
Parcă și miros de fân proaspăt cosit
Era... „Bună dimineața!” Bună dimineața!
Și femeia în alb avea și ceva negru,
Ceva în toate culorile
Și... au iluminat
Și femeia în alb...
Să nu mă-ntrebați despre femeia în alb

Ea a rămas
Un gând tulburător de alb...

Woman in white

The woman in white arrived at dawn
Tall, so with dew on her sholders ...
– Good morning! She said
And a smile invaded the room.
Silence kept being bound
Just „Good morning!”
Endlessly.
– I am the woman, do you hear, I am the woman!
But there was nobody to hear.
I could not decide to touch her lips
Even with „Good morning!”
And there was the breakday
And there were the sun rays
And a wind caressed the long hair ...
Perhaps even a perfume of freshly mown grass
It was „Good morning!” Good morning!
And the woman in white had something black,
Something in all the colours
And they ... enlightened
And the woman in white ...
Do not ask me about the woman in white

She remained
An excitingly white thought

Pretext

Pădurea care naște idei de dragoste
Legea copacilor, adierea de vânt și
Recunoașterea prin și pentru sine -
Regele pădurilor, cântecul
Drumului, calul, drumețul
Toate
Aceste serpentine, rostiri peste zare,
Sunt zbor crucificat pentru fiecare
Piatră de râu și mai sunt strop de rouă
Ca satul meu mărginind marea și universul.
Cum să spun? Sunt mai mult ca o pasăre...
Nu însă mai mult ca aceste versuri
Tulburi șoptite de buzele tale: „Pădure,
Tu care naști ideea de dragoste, Pădure
Dumneata, Bună dimineața!”.

Pretext

The forest which gives birth to ideas of love
The law of trees, breath of wind and
Acknowledgement through and for self –
King of woods, song
Of the road, horse, rider
All
These winding roads, pronunciations over the
horizon,
Are a crucified flight for every
River gravel and are also a dew drop
Like my village bordering the sea and universe
How should I say it? There are more than a bird ...
But not more than these whiling
Verses whispered by your lips: „Forest,
You which give birth to the idea of love, You Forest,
Good morning!”

Dinspre alb

Cerbii
Veneau
Sorbindu-mi
Pădurea
Din
Lacrimi

From the white

The stags
Kept coming
Sipping
My forest
From
The tears

Amintiri despre alb

Ai rămas
Ca un cerb
În amintirea pădurilor
Veșnice
Totdeauna
Același
Semeț
Pur
Trist

Vii
Și te duci
Te tot duci
Alături luceferi
Alături
lumina...

Memories about the white

You remained
Like a stag
Into the eternal woods'
Memory
Always
The same
Haughty
 Pure
 Sad
You come
And go
Keep going
Out of the way, morning stars
Out of the way,
 The light ...

Aici

Aici se răsfrânge
Toată lumina
E un ținut
Al apelor
Aici
Aidoma zborului
Imaginate
Sunt
Considerațiile vântului
Aici
În ținutul acesta
Voi zidi piramide
Cu o sacră iubire
De păsări.

Over here

Over here is reflected
The whole light
It is a land
Of waters
Over here
Quite alike the flight
There are imagined
The wind's considerations
Over here
In this land
I shall build up pyramids
With a sacred love
For birds.

Dintr-un departe

Dintr-un departe
Precum dintr-o poveste
Venim
Și pământul
Urcă în noi
Preamărindu-ne
Îndurările.

From far away

From far away
As from a story
We come
And the earth
Climbs within us
Praising
Our mercies.

Reamintindu-mi un cântec

Un anume cuvânt
În rostire
Așezatu-l-am peste trupul iubitei
Ca un voal
Anotimpului
Dintâi...
De departe am privit
Apropierea
Aceasta
De real...

Remembering a song

A certain word
In uttering
I placed over my sweetheart's body
Like a veil
Of the first
Season ...
From a distance I looked at
This
Approach
To reality ...

Ceremonie

A mă privi e tot atâta
Cu a desena hiene
A te privi e tot atâta
Cu a mă privi

Avalanșă de viscol și stele

Cine ești tu?

Solemnity

To look at me is similar to
Drawing hyenas
To look at you is similar to
Looking at me

An avalanche of stars storm

Who are you?

Ca un prinț alergând

Alerg prin albastrul acesta
Ca un anotimp prin pădurile sale
Liniște-Liniște
Alerg și tălpile depărtare îmi sunt...
E frig și e cald prin ținutul acesta
Și vântul e alb
Alerg ca un prinț prin roua inimii sale.

Like a running prince

I run through this blue
As a season through its forests
Silence-Silence
I run and my soles are a distance for me ...
It is cold and it is hot in this land
And the wind is white
I run like a prince in his heart's dew.

Calul de fum

Iată-l venind
Calul năprasnic
Cu frâul semănând a pustiu
Iată-l! Azvârle
Praf de stea din copite
Norii-i îngreunează
Nechezând
Și trece râul
Trece de nori
E numai albastru
E numai fum
Nărăvașul de el!

The smoke horse

Here it comes
The sudden horse
With its reins looking like a wilderness
Here it is! It throws
Star power from its hoofs
It burdens the clouds
Neighing
And crosses the river
It goes past clouds
It is all blue
It is all smoke
The balky one!

Nevoia de cai

Cel puțin din punctul de vedere al ierbii
Lucrurile par a fi aidoma zborului
Precum veșnicia a fost inventată
De mersul galop.
Praful de stea azvârlit din copite
Pare a ni se alătura nouă
(Care am inventat cimitirele de pe coline)
Și acum nu ne facem că plângem...
Dacă cizmele noastre
Abia mai știu a sări peste șa
Și călărețul, și lăutarul...
...Ce mai cuvinte...
Crâșmele au rămas credincioase
Urmelor de copite.
Hi, fraților buni, zic
Înainte de a fi nevoie să reinventăm
Firul de iarbă, și hățul, și plugul, și roata!

The need for horses

At least from the point of view of the grass
Things look quite alike to the flight
As eternity was invented
By the gallop.
The star powder thrown from the hoofs
Seems to join us
(Who have invented the graveyards on the hills)
And now pretend to weep ...
If our boots
Hardly know how to jump over the saddle
And the rider, and the fiddler ..
... What words ...
Pubs remained faithful
To the hoof marks.
Hi, good brothers, I say
Before being necessary to reinvent
The blade of grass, and the reins, and the plough, and
the wheel!

Dacă-mi vei trimite

Dacă-mi vei trimite
Un colț de lună
Sigur să te iscălești
Cu peniță de argint
Pe razele însoțitoare.

Și copacii,
Cărrile
Vor fi doar
Ale adrisantului.

If you send me

If you send me
A moon corner
You should certainly sign
With a silver pen
On the accompanying rays.

And the trees,
The paths
Will be only
Of the addressee.

Să nu oprim poemul

Cred că nici Dumnezeu
Nu mai îndrăznește să țină în mâini
Un așa potop de femei.

Furtuna s-a dezlănțuit

Din prea multă dragoste
Și o fărâșă de înalt.

Let's not stop the poem

I guess that not even God
Dares anymore to keep in His hands
Such a torrent of women.

The storm has broken loose.

Due to too much love
And a grain of height.

Cuprins/Contents

Se face că ochii femeii.....	6
It seems that a woman's eyes.....	7
Capcana măștii de argint.....	8
The trap of a silver mask.....	9
Ucizi.....	10
You kill.....	11
Lipsa de foc.....	12
Lack of fire.....	13
Printre comori arzând.....	14
Among burning treasures.....	15
Negru.....	16
Black.....	17
În locul Micului Prinț.....	18
In stead of the Little Prince.....	19
În această lumină.....	22
In this light.....	23
În noaptea stelelor.....	26
During the stars' night.....	27
Sigur vreau.....	28
I certainly wish.....	29
Poate că într-o seară.....	30
One evening maybe.....	31
Bătrânul și lumânarea.....	32
The old man and a candle.....	33
Pictând pentru zei.....	34
Painting for gods.....	35
O stea pe ulița noastră.....	36
A star on our lane.....	37

Din viscol vin.....	38
I come from a storm.....	39
Pe un nor.....	40
On a cloud.....	41
Credeam.....	42
I thought.....	43
Noaptea și albul.....	44
The night and the white.....	45
Peste departe.....	46
Beyond the remoteness.....	47
Psalmi despre iubire.....	48
Psalms on love.....	49
Ca un pustiu, Sinodul din Calcedon.....	50
As a desert, the Calchedon Synod.....	51
Tocmai am visat.....	52
I've just had a dream.....	53
Doar un cimitir.....	54
Just a graveyard.....	55
Trezirea muntelui de foc.....	56
The waking of the fire mountain.....	57
Singurătatea închisorii.....	58
The solitude of a prison.....	59
Pasărea și copilul.....	60
The bird and the child.....	61
Fantoma trenului de aur.....	62
The phantom of the golden train.....	63
Secretele morților.....	64
The deads' secrets.....	65
Statui și nemurire.....	66
Statues and immortality.....	67
Parcă o rugăciune.....	68
As if a prayer.....	69
Neașteptatul oaspete.....	70

The unexpected guest.....	71
Duhovnicii femeilor iubite.....	72
Confessors of the women who are loved.....	73
Un tren de noapte.....	74
A night train.....	75
Lângă turnurile castelului.....	76
By the castle towers.....	77
După brățara sa.....	78
Behind its bracelet.....	79
În pustie.....	80
In the wilderness.....	81
Demult, izvoarele.....	82
Once upon a time, the springs.....	83
Într-un munte de suflet.....	84
Into a soul mountain.....	85
Cu sufletul mătur cărarea.....	86
With my soul I sweep the path.....	87
Sub imperiul alb.....	88
Under the white empire.....	89
Pe saloanele castelului.....	90
On the castle parlours.....	91
Cu ochii cometei Rela.....	92
With the eyes of Rela comet.....	93
Poate că mai multe femei.....	94
Perhaps more women.....	95
De atâta lumină.....	96
Of so much light.....	97
Prunci fără nume.....	98
Nameless infants.....	99
În ziua sfântă.....	100
In the holy day.....	101
Un albastru nemișcat.....	102
A motionless blue.....	103

Noapte cu o lună incredibilă.....	104
Night with an incredible moon	105
În rostogolirea sânilor.....	106
In the breasts' rolling.....	107
Printre fărâme de stele.....	108
Among star crumbs.....	109
Lacrima, dezbrăcată sumar.....	110
A tear, summarily undressed.....	111
Nimic nu ar putea schimba secunda.....	112
Nothing could change the second	113
Ești răpitoare, doamnă.....	114
You are ravishing, milady.....	115
Când te rogi.....	116
When praying.....	117
În seama poezilor.....	118
In the poets' care	119
Flori și aripi	120
Flowers and wings.....	121
Tablou	122
A painting	123
Despre femei frumoase	124
About gorgeous women	125
Imaginație	126
Imagination	127
Păduri arhaice dansează.....	128
Archaic woods dance.....	129
Eu însumi un țăran.....	130
A peasant myself.....	131
Imagine	132
Image.....	133
De-ai ști.....	134
If you knew	135
Femeia în alb	136

Woman in white	137
Pretext	138
Pretext	139
Dinspre alb	140
From the white	141
Amintiri despre alb	142
Memories about the white	143
Aici	144
Over here	145
Dintr-un departe	146
From far away	147
Reamintindu-mi un cântec	148
Remembering a song	149
Ceremonie	150
Solemnity	151
Ca un prinț alergând	152
Like a running prince	153
Calul de fum	154
The smoke horse	155
Nevoia de cai	156
The need for horses	157
Dacă-mi vei trimite	158
If you send me	159
Să nu oprim poemul	160
Let's not stop the poem	161